

Artykuł 11

Article (11)

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne obydwu Państw będą wymienione w Tripoli.

1) The present Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification of both parties shall be exchanged in Tripoli.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2) The present Agreement shall come into force on the day the instruments of ratification are exchanged.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 7 listopada 1975 roku, co odpowiada 4 zulqueida 1395 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

The present Agreement was done in Warsaw on 4 Zulquida 1395, corresponding to 7th November 1975, in two copies each in Polish, Arabic, and English Languages, and all the texts shall be equally authentic; in case of discord as regards their interpretation the English text shall be considered decisive.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
J. Obodowski

Z upoważnienia
Rządu Libijskiej
Republiki Arabskiej
F. Hasan

For the Government of the
Polish People's Republic
J. Obodowski

For the Government of the
Libyan Arab Republic
F. Hasan

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 4 marca 1976 roku.

M. P.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

152

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 czerwca 1976 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Libijskiej Republiki Arabskiej o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego państwa, podpisanej w Warszawie dnia 7 listopada 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 11 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Libijskiej Republiki Arabskiej o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego państwa, podpisanej w Warszawie dnia 7 listopada 1975 r., nastąpiła w Trypoli-

sie dnia 27 maja 1976 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

153

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 9 lipca 1976 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie komisji rozjemczych oraz komisji odwoławczych do spraw pracy.

Na podstawie art. 305 Kodeksu pracy (Dz. U. z 1974 r. Nr 24, poz. 141 i z 1975 r. Nr 16, poz. 91) po porozumieniu z Centralną Radą Związków Zawodowych zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 25 października 1974 r. w sprawie komisji rozjemczych oraz komisji odwoławczych do spraw pracy (Dz. U. Nr 41, poz. 243) wprowadza się następujące zmiany: